



**EIBARKO UDAL TXIT GORENA ETA
BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN
AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE
INFRAESTRUCTURAS SAREN ARTEAN
UDAL ERROLDAREN DATUAK
EGIAZTATZEKO LANKIDETZA
HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN EN
MATERIA DE COMPROBACIÓN DE DATOS
DEL PADRON MUNICIPAL ENTRE BIDEGI
GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-
AGENCIA GUPUZCOANA DE
INFRAESTRUCTURAS S.A Y EL EXCMO.
AYUNTAMIENTO DE EIBAR**

Eibar, 2014ko apirilaren 28an.

Eibar, a 28 de abril de 2014.

BILDUTA

REUNIDOS

Alde batetik, Maria Catalina Nevado Larrañaga andrea, BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS SA (aurrerantzean, BIDEGI), Zarauzko, Asti auzoa, 631 A, helbidea duen enpresaren izenean, egintza honetarako berariaz Administrazio Kontseiluak azaroaren 9an egindako bilera hartutako erabakiaz ahaldundua. Administrazio Kontseiluko Idazkariak 2012ko azaroaren 9an luzatutako ziurtagiri bidez ziurtatzen dena.

De una parte, Dña. Maria Catalina Nevado Larrañaga con Documento Nacional de Identidad [REDACTED], Directora General de BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS S.A (en adelante, BIDEGI), con domicilio en Zarautz, Asti Auzoa, 631, facultada expresamente para este acto mediante acuerdo adoptado por el Consejo de Administración en sesión celebrada el 9 de noviembre de 2012. Según acredita mediante Certificación expedida por el Secretario del Consejo de fecha 9 de noviembre de 2012.

Bestetik, Miguel del los Toyos Nazabal Jn Eibarko Alkateak., Eibarko Udalararen izenean eta Udal osoko bilkurak 2011ko ekainaren 11n hartutako erabakiaren arabera emandako botereari jarraiki.

De la otra, D. Miguel del los Toyos Nazabal, Alcalde del Ayuntamiento de Eibar actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Eibar en virtud de nombramiento de Pleno de 11 de junio de 2011.



Alde biek elkarri onartzen diote egintza honen bidez ordezkatzeko dituzten erakundeak behartzeko galtasun nahikoa eta lankidetzaz hitzarmen egitea adostu dute honako baldintza hauetan:

Ambas partes, reconocíendose mutuamente capacidad bastante para obligar mediante el presente acto a los organismos a los que representan, convienen en celebrar el presente convenio de colaboración con los siguientes términos:

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

I. BIDEGI Foru Sozietatea, Mugikortasuneko eta Bide Azpiegiturarako Departamentura atxikita, AP-8 eta AP-1 autobideetako Gipuzkoako zatiak kudeatu eta ustiatzen dituena da eta, Gipuzkoako Foru Aldundiak (aurrerantzean GFA) eta BIDEGIK Izenpeturko hitzarmenaren arabera, berau da bai eta aipaturiko bide azpiegiturarako kanona administratzen duena.

I. La Sociedad Foral BIDEGI, adscrita al Departamento de Movilidad e Infraestructuras Vías, es la responsable de la gestión y explotación del tramo de Gipuzkoa de las Autopistas AP-8 y AP-1, y la encargada de administrar el canon de utilización de las infraestructuras viarias referenciadas, en virtud de Convenios suscritos entre la Diputación Foral de Gipuzkoa (en adelante, DFG) y BIDEGI.

II. Bestalde, 2010eko ekainaren 15eko 4/2010 Foru Dekretu Araua (ekainaren 16ko GAO, 112 zk.), 2010eko uztailaren 1etik aurrera AP-1 eta AP-8 autobideetako Gipuzkoako bidezak erabiltzeko kanonaren zenbatekoak ezartzen dituena da, eskumena ematen duena Departamentuari eta bidez bidez BIDEGIri, AP-8 eta AP-1 autobideetako kanonaren gainean deskontuak egiteko.

II. Por su parte, el Decreto Foral Norma 4/2010 de 15 de junio, BOG nº 112 de 16 de junio, por la que se fijan las cuantías del canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1 en el Territorio Histórico de Gipuzkoa a partir del 1 de julio de 2010, faculta al Departamento, y a su vez a BIDEGI, para realizar descuentos en el canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1.

III. Agindutako funtzio hauek garatzeko BIDEGI behartuta dago, deskontuaren eskatzailea Gipuzkoako Udalerri batean erroldatua dagoela egiaztatzen.

III. El desarrollo de las funciones encomendadas determina la necesidad de constatar por parte de BIDEGI, que los solicitantes del descuento se encuentran empadronados en un municipio de Gipuzkoa.

IV. Hitzarmena egiteak, BIDEGIK deskontudun eskatzaileen bizilekuari dagokion informazioa, modu telematikoan, sarrera izatea dakar.

IV. La ejecución del convenio conlleva que BIDEGI pueda tener acceso de manera telemática a datos de residencia del solicitante del descuento.

V. Errolda egiaztatzen izapidea Informatika Zerbitzuen Foru Elkarte-Sociedad Foral de Servicios Informáticos (aurrerantzean, IZFE SA) enpresaren bidez kudeatuko da.

V. El trámite de comprobación del padrón se gestionará a través de la empresa Informatika Zerbitzuen Foru Elkarte-Sociedad Foral de Servicios Informáticos (en adelante, IZFE S.A.).

VI. Bestalde, Hitzarmen honi atxikitako Eranskinean jasotzen den moduan, Sozietate honek, deskontu planean sartu nahi duten eta egun deskontua duten erabiltzaile ororen errolda datuetan sartzeko baimena eskatuko du.

VI. Por su lado, esta Sociedad requerirá el consentimiento de cada uno de los usuarios solicitantes así como los actuales beneficiarios del descuento.

Berriazko baimena eskatzen da eta horretarako AP-1/AP-8 autobideetan (Gipuzkoako bidezak) deskontudun TAG VIAT bat eskatzeko inprimakia erabiltzen da. Inprimaki horretan, baimenari

A este respecto señalar que, al realizar las altas nuevas se solicita el consentimiento expreso de cada uno de los solicitantes o beneficiarios del descuento a través del documento impreso para la



buruzko klausula agertzen da.

Gainera, alta zaharrentzako errekerimendu hau ere burutuko da.

VII. Bestetik, BIDEGIren lehentasunezko helburuen artean honako hauek daude: erakundeen arteko lankidetzaren harremanak areagotzea eta modernizazioa, arrazionalizazioa eta hobekuntza bultzatzea, ballabide publikoen kudeaketa eraginkorra lortzeko eta erabiltzaile eta herritarrei zerbitzu hobea eskalari ahal izateko, besteak beste, administrazio lanak sinplifikatuz edo tramite batzuk errazago bihurtuz. Bestere pertsonen intimitate eskubidea zaintzeko eta beren datu pertsonalak babesteko beharrezko bermeak finkatuz.

VIII. Horrenbestez, bi aldeek lankidetzaren hitzarmena sinatzea adostu dute honako klausula hauen arabera

KLAUSULAK

LEHENA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da, Gipuzkoako Lurralde Historikoan, AP-8 eta AP-1 autobideetako kanonaren gainean aplikatzen diren deskontuen eskatzaileak Gipuzkoako udalerriren batean erroldatuta egotearen betebeharra egiaztatzeko, BIDEGIk, izaera pertsonala duen datu hori tratatzeko baldintzak eta izan behar duen konfidentialtasun esparrua ezartzea.

BIGARRENA.- Informazioaren edukia eta datuen izaera.

Hitzarmen honekin, BIDEGIren xedea, erabiltzaileen erroldaren datuen egiaztapena egitera soilik mugatuko da.

Horrela, aurrekarietan deskribatu den bezala, deskontudun eskatzaileak Gipuzkoako herrialde batean erroldaturik daudela ziurtatuko da.

solicitud de un TAG con derecho a descuento en las autopistas AP-1/AP-8 (tramo Gulpuzcoano), que incorpora la correspondiente cláusula de autorización.

Además, se recabara el consentimiento expreso para las altas antiguas.

VII. Además, debe recalcar que entre los objetivos prioritarios de BIDEGI figura la intensificación de las relaciones interinstitucionales de cooperación y el impulso de la modernización, racionalización y mejora de los recursos existentes, buscando, por un lado, la gestión eficaz de los recursos públicos y, por otro lado, la prestación de un mejor servicio a los usuarios y ciudadanos en general, simplificando los trabajos administrativos o facilitando la realización de determinados trámites, todo ello sin menoscabo de implantar las garantías que procedan para salvaguardar el derecho a la intimidad de las personas y proteger sus datos personales.

VIII. Por todo lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración que se registrará por las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA.- Objeto.

El objeto de la presente es establecer las condiciones en las que BIDEGI va a tratar los datos de carácter personal sobre el requerimiento de las obligaciones de empadronamiento en algún municipio Gulpuzcoano por parte de los solicitantes del descuento sobre el canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1 en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, así como el marco de confidencialidad que se debe mantener por parte de la empresa.

SEGUNDA.- Contenido de la información y naturaleza de los datos.

Los datos objeto del presente convenio se delimitará **exclusivamente** a la comprobación del empadronamiento de los usuarios por parte de BIDEGI.

Así, se constatará que los solicitantes del descuento descrito en los antecedentes del presente convenio se encuentran empadronados en un municipio de Gipuzkoa.



Zentzu honetan, erabiltzailearen aurretiko baimenarekin eta BIDEGIren aldeko deskontuaren eskatzailearen datuak identifikatzeko beharrezkoak diren datu minimoak (NAN eta lizen-abisenak) bidalita, eskatuko den datu bakarra, Gipuzkoako udalerrren batean erroldatuta egotearen betebeharra betetzen den edo ez jakitea izango da (ez da helbidearen informazio konkreturik eskatuko).

HIRUGARRENA.- Eglaztapena burutzako prozedura.

Elkarreragingarritasun zerbitzuetan sartuta, Euskal Administrazio Publikoaren Sarearen bidez (Euskalsarea). Eskakera eta erantzunak web zerbitzuaren bitartez igortzen dira XML formatuan, modu sinkrono eta asinkronoan, eta sinadurak bi formatu onartzen ditu: XML Dsig (SCSPv3) eta WS-Security (SCSPv3).

Elkarreragingarritasun sistema honen bidez egiten diren bidalketa guztiak erregistratuta gelditzen dira.

LAUGARRENA.- Aldizkotasuna.

Kontsultak hilabetero burutuko dira deskontuen kalkuluak burutu aurretik. Era honetara Gipuzkoako herrialde batean erroldaturik egoteko betekizuna betetzen dela bermatuz.

BOSGARRENA.- BIDEGIN baimenduriko pertsonak.

- Erlantz Agirre Antúñez, [REDACTED] NAN, Bidegiko Zerbitzu Juridikoa.
- Iñigo Arias Rodríguez Antigüedad, [REDACTED] NAN, Bidegiko Sistemak eta Kobrantza Kudeaketarako Zerbitzua.
- Nora Makatzaga Elizalde [REDACTED] NAN, Bidegiko Sistemak eta Kobrantza Kudeaketarako Zerbitzua.

Baimenduriko pertsonengan edozein aldaketarik gertatuz gero, beraz, gehienez 15 eguneko epean jakinaraziko da.

SEIGARRENA.- Izaera pertsonaleko datuen trataera eta konfidentzialtasuna.

A este respecto, previa autorización del usuario y remisión por parte de BIDEGI de los datos mínimos necesarios para la identificación de usuario solicitante de descuento (DNI, y Nombre y Apellidos), únicamente se solicitará conocer el cumplimiento o no del requisito de estar empadronado en un municipio Guipuzcoano (sin que se individualice y determine el propio domicilio).

TERCERA.- Procedimiento para realizar la comprobación.

Mediante el acceso a los servicios de interoperabilidad de la Red de la Administración Pública Vasca (Euskalsarea). El envío de peticiones y respuestas se desarrolla mediante servicios web en formato XML en modo síncrono para consultas puntuales y asíncrono para consultas masivas, y los mensajes firmados con XML Dsig (SCSPv3) o WS-Security (SCSPv3).

Quedan registradas todas las transmisiones que se realizan por medio de este sistema de interoperabilidad.

CUARTA.- Periodicidad

Se realizara una consulta con periodicidad mensual, previa al cálculo de descuentos que permita garantizar el cumplimiento del requisito de empadronamiento.

QUINTA.- Personas autorizadas en BIDEGI.

- Erlantz Agirre Antúñez, DNI [REDACTED], Servicio Jurídico de Bidegi.
- Iñigo Arias Rodríguez Antigüedad, DNI [REDACTED], Servicio de Sistemas y Gestión de Cobro Bidegi.
- Nora Makatzaga Elizalde, DNI [REDACTED], Servicio de Sistemas y Gestión de Cobro de Bidegi.

Asimismo, cualquier modificación o variación respecto a las personas autorizadas en BIDEGI será comunicada en un plazo máximo de 15 días.

SEXTA.- Confidencialidad y tratamiento de los datos de carácter personal.



BIDEGIk aitortzen du badaklela jaso dezakeen informazio guztia eta, batez ere, izaera pertsonaleko informazioa, isilpekoa dela eta, horregatik, bere ardurapean, betekizun hauek beteko ditu:

1. Informazioa lehenengo klausulan aldatuakoa xederako erabiliko du, hirugarrenei informazioa emateko ahalmenik gabe.
2. Dagozkion betebeharrak guztiak beteko ditu, betiere indarrean dagoen araudia zorrotz errespetatuz eta bereziki Datu Pertsonalen Babeserako Lege Organikoaren arabera eta hau garatzen duen arautegian ezarritakoaren arabera.
3. Ez die informazioa hirugarren pertsonari jakinarazi edo ezagutaraziko, ezta informazioa gordetzeko ere.
4. Bere eginkizunak betetzeko behar-beharrezkoa duten langileei bakarrik jakinaraziko die informazioa.

BIDEGIren ardura izango da isilpeko betebeharrak betearazteko beharrezko neurriak hartzea.

5. Bai BIDEGI baita langile guztiak ere, atal honetan ezartzen diren isilpeko betebeharraren eta sekretu profesionalaren menpe izango dira

ZAZPIGARRENA.- Segurtasun neurriak.

BIDEGIk, jaso dezakeen informazio guztia eta batez ere, izaera pertsonaleko informazioaren konfidentzialtasuna zaintze aldera eta betiere, datuen segurtasuna bermatu, hauek aldatu, galdu edo baimendu gabeko inori iritsi ez dakion, beharrezkoak diren neurri teknikoak nahiz antolaketa-neurriak ezartzeko konpromisoa adierazten du.

ZORTZIGARRENA.- Aplikagarri diren printzipioak.

Hitzarmen hau betetzeko ondoko printzipio eta arauak bete behar dira:

- 1.- Datuak funtzio eta eskumenetara egokitzea.
- 2.- Eskaturiko datuen eta lortu nahi diren helburuen artean proportzionaltasuna egotea.

BIDEGI declara conocer que toda la información y, en especial, la información de carácter personal a la que tenga acceso es absolutamente confidencial y en su virtud, bajo su entera responsabilidad, se obliga a:

1. Destinar la información a la finalidad descrita en la cláusula primera, no pudiendo proporcionarla a terceros.
2. Cumplir con cualquier obligación que pudiera corresponderle, de conformidad y con estricto respecto al marco normativo vigente y en concreto a la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en su Reglamento de Desarrollo.
3. No comunicar ni revelar la información a ningún tercero, ni siquiera para su conservación.
4. Comunicar la información únicamente a aquellos empleados que no puedan cumplir sus obligaciones sin conocerla.

BIDEGI será responsable de hacer cumplir el deber de secreto adoptando las medidas necesarias.

5. Tanto BIDEGI como aquellos de sus empleados quedarán sujetos al deber de confidencialidad y secreto profesional establecido en el presente apartado.

SEPTIMA.- Medidas de seguridad.

BIDEGI se compromete a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que resulten necesarias para preservar la confidencialidad de toda la información a la que tenga acceso y, en especial, la información de carácter personal, de forma que se garantice la seguridad de los datos y eviten su alteración, pérdida o acceso no autorizado.

OCTAVA.- Principios aplicables.

El presente convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:

- 1.- Adecuación de los datos a las funciones y necesidades existentes.
- 2.- Proporcionalidad entre los datos solicitados y los fines para los que se solicitan.



3.- Datuak bialtzeko eta horietan sartzeko bideak seguruek izatea.

4.- Eraginkortasuna lortu eta kostuak murriztea.

5.- Datuak transferiezinak izatea.

Edonola ere, BIDEGIk datuetan sartzeko erabiltzailearen baimena lortu beharko du aurretik. Lortutako baimen hori dagokion espedientean jasota geratuko da. Honen inguruan, hitzarmeneko BIGARRENGO klausula ezarritakoaren arabera jardungo da.

BEDERATZIGARRENA.- Ez betetzeak

Informazio hori behar ez bezala erabili edo lortzeak, edota, oro har, isilpean gordetzeko obligazioa urratzeak dakartzan erantzukizun penal, administratibo eta zibilen kaltetan gabe, eta Datuak Babesteko Espainiako Agentziari edo Datuak Babesteko Euskal Bulegoari (otsailaren 25eko 2/2004 Legeak sortutakoari) dagozkion funtzioez gain, aldeetako batek, hitzarmen honetan jasotako edozein baldintza ez betetzeak, besteari gaitasuna emango dio bat-batean eta zuzenbide osoz hitzarmena indargabetzeko.

Arazola edozein izanda ere, hitzarmena behin indargabetuta, BIDEGIk, berehala, hitzarmena gauzatzera koan iritsi zaion informazio guztia, edozein euskarritan egonda ere, itzuli beharko du.

Aipatu informazioa itzuli arte, berau behar bezala gordetzeko erantzukizuna izango du BIDEGIk.

HAMARGARRENA.- Erantzukizuna.

BIDEGIk edota informaziora sarbidea duen langileak, hitzarmen honetan ezartzen den edozein betebeharrak betetzen ez badute sor daitezkeen kalte-galera guztien erantzule BIDEGI izango da.

HAMAIKAGARRENA.- Solaskideak.

- Gai juridikoetarako: BIDEGIko Zerbitzu Juridikoa

3.- Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.

4.- Eficiencia y minimización de costes.

5.- Intransferibilidad de los datos.

En todo caso, BIDEGI recabará el consentimiento previo del afectado para acceder a sus datos del padrón. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente, todo ello de acuerdo a lo establecido en la cláusula SEGUNDA.

NOVENA.- Incumplimientos

Con independencia de las responsabilidades penales, administrativas y civiles en que pudiera incurrir por el inadecuado uso o acceso a dicha Información, o cualquier otra violación de la obligación de sigilo, y sin perjuicio de las funciones que corresponden a la Agencia Española de Protección de Datos o a la Agencia Vasca de Protección de Datos (creada por la Ley 2/2004, de 25 de febrero), el incumplimiento por alguna de las partes de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente Convenio, facultará a la otra para resolverlo de pleno derecho e inmediatamente.

Resuelto éste por cualquier causa, BIDEGI deberá, de forma inmediata, proceder a la devolución de toda la información a la que haya tenido acceso como consecuencia de la ejecución del Convenio, con independencia del soporte en el que se encuentre.

Hasta que tenga lugar la devolución de la citada información, la empresa BIDEGI responderá de la correcta conservación de los mismos

DECIMA.- Responsabilidad.

BIDEGI responderá de todos los daños y perjuicios que sean consecuencia del incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Convenio, por sí misma o por parte del personal que tenga acceso a la información.

ONCEAVA.- Interlocutores.

- Para cuestiones jurídicas: Servicio jurídico de BIDEGI

Erlantz Agirre: eaagirre@bidegi.net; 943 31 13 01

- Gai teknikoentzako: BIDEGIko Sistemen

- Para cuestiones técnicas: Servicio de



Zerbitzua

Sistemas de BIDEGI

Iñigo Arias: iaras@bidegi.net; 943 31 13 01

- Gai orokorretarako: BIDEGIko Sistemen Zerbitzua

- Para cuestiones generales: Servicio de Sistemas de BIDEGI

Nora Makatzaga: nmakazaga@bidegi.net; 942 31 13 01

HAMABIGARRENA.- Indarrean jartzea eta indarraldia.

DUODECIMA.- Entrada en vigor y vigencia.

1.- Sinatzen den unean jarriko da indarrean hitzarmen hau eta indarraldia, BIDEGIk Gipuzkoako Lurralde Historikoan autobideak erabiltzeagatik ezarritako kanonaren gainean deskontuak aplikatzeko funtzioekin duen ardurak irauten duen arte lotetsirik gelditzen da.

1.- El presente convenio entrará en vigor en el momento en que se suscriba y queda ligada a la realización por parte de BIDEGI, de la prestación de las funciones encomendadas en relación con la aplicación de los descuentos sobre el canon de utilización de las autopistas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Ados daudela adierazteko eta hitzartutakoa behar bezala jasotzeko, bi aldeek agiri hau sinatzen dute, bi aletan, idazpuruan adierazitako leku eta egunean.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento.

EIBARKo Udalaren izenean / por el Ayuntamiento de EIBAR

BIDEGIren izenean/por BIDEGI

Miguel del los Toyos Nazabal
Alkatea/ El Alcalde

Maria Catalina Nevado Larrañaga
Zuzendarl Nagusia / Directora General



